

شماره ۴۷۸ - ۲۱

تاریخ ۷/۵/۸۰



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بشمار



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۹۶۷/۶۰۳۴۳ مورخ ۱۳۷۵/۱/۲۸ دولت

در خصوص موافقتنامه همکاری فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۵/۸/۱۵ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۵/۱/۲۸



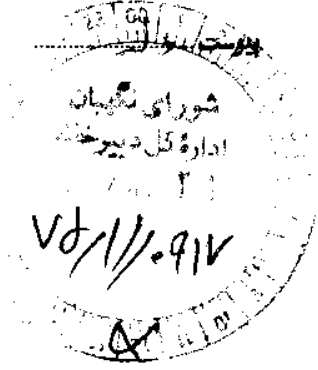
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸

تاریخ ۸/۲/۶۵



بیتنا

لایحه موافقتنامه همکاری فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، باتمایل به تحکیم روابط دوستانه، گسترش همکاریهای دوجانبه و تقویت همکاری در زمینه های فرهنگ، علوم و آموزش، تصمیم به انعقاد این موافقتنامه گرفته و به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد اقدامات و فعالیتهای مناسب را برای توسعه روابط فرهنگی بین دو کشور، براساس منافع متقابل، احترام به قوانین یکدیگر و درک بهتر مردمشان از فرهنگ و تمدن طرف دیگر تشویق می نمایند.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد، همکاری دوجانبه در زمینه های فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی، هنری، جهانگردی و همچنین دیگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸

تاریخ ۲۰۰۸/۰۷/۰۵

پوست

بیتعالی

- ۲ -

برای معرفی فرهنگ طرف دیگر در سرزمین خویش، در حدود قوانین جاری خود تشویق خواهند نمود.

ماده ۵- طرفهای متعاقد، اعطای بورسهای تحصیلی، تحقیقاتی و کارآموزی به اتباع یکدیگر را در رشتههای مورد توافق، طبق قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند نمود.

ماده ۶- طرفهای متعاقد از طریق مبادله اطلاعات و اسناد آموزشی، اقدامات و شرایطی را که طی آن عناوین دانشگاهی، مدارج تحصیلی و گواهینامه‌های هر کشور در کشور طرف دیگر، برای مقاصد حرفه‌ای و علمی مورد شناسایی قرار گیرد، بررسی خواهند نمود.

ماده ۷- طرفهای متعاقد، همکاری بین موسسات رادیو، تلویزیون و بینگاههای خبری یکدیگر را به‌ویژه در زمینه تبادل برنامه‌ها، متخمان و آخرین اطلاعات فنی و حرفه‌ای تشویق خواهند نمود. جزییات هر یک از این موارد و یا سایر موارد ضروری با توافق سازمانهای مربوط هر دو کشور مورد بررسی قرار خواهد گرفت.

ماده ۸- طرفهای متعاقد، شرکتهای تولید کننده فیلم خود را تشویق خواهند کرد که در جشنواره‌های بین‌المللی فیلم کشور طرف دیگر شرکت نمایند و امکانات همکاری در زمینه تولید فیلم و نمایش آن را متناسب با شرایط دو طرف مشخص خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸

تاریخ ۲، ۸، ۷۵

پوست

بیتعالی

- ۲ -

ماده ۹- طرفهای متعاقد، همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و ضمن تبادل آخرین اطلاعات و تجربیات فنی و ورزشی، شرکت متقابل یکدیگر در سمینارها و مسابقات ورزشی بین‌المللی را که در هریک از دو کشور برگزار می‌گردد، تسهیل خواهند نمود.

ماده ۱۰- الف- طرفهای متعاقد به منظور بالا بردن درک متقابل و تسهیل همکاری فرهنگی بین دو کشور، تبادل هیساتهای فرهنگی را ترغیب خواهند نمود.

ب- کلیه هزینه‌های مربوط به فعالیتهای همکاری مندرج در این موافقتنامه توسط هریک از دو طرف براساس برابری، عمل متقابل و برابر با شرایط هریک از دو طرف تقبل خواهد شد.

ماده ۱۱- بررسی اقدامهای لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه، تنظیم برنامه مبادلات مربوط از نظر مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجرا، تفسیر و یا سایر موضوعات این موافقتنامه بروز کند، در کمیسیون مشترک دولتی برای همکاری اقتصادی، فرهنگی، تجاری، علمی و فنی توسط نمایندگان مربوط هر طرف انجام خواهد شد.

ماده ۱۲- هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه از طریق مذاکره دوجانبه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۳- الف- طرفهای متعاقد، یکدیگر را از خاتمه مراحل ضروری که طبق قوانین هریک از دو طرف برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه پیش‌بینی شده است مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی دو طرف مبنی بر تصویب آن لازم‌الاجرا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۸ - ۳۱

تاریخ ۲۰ آذر ۷۵

پوست

بیتعالی

- ۵ -

خواهد بود.

ب- این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای مدت پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خود به خود هر سال تجدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از پایان مدت یادشده بطور کتبی تمایل خود را جهت اصلاح یا فسخ این موافقتنامه اعلام نماید.

این موافقتنامه در هائوی در تاریخ پسانزده مهرماه سال یکهزار و سیمصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با هفتم اکتبر سال یکهزار و نهمصد و نود و پنج میلادی در دو نسخه به زبانهای فarsi ویتنامی و انگلیسی تنظیم شده است که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر، نسخه انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری ایران	از طرف دولت جمهوری
دکتر علی‌اکبر ولایتی	سوسیالیستی ویتنام
وزیر امور خارجه	تران هوان
	وزیر فرهنگ و اطلاعات

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ پانزدهم آبان ماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و پنج به تمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب

علی‌اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی